



江花

读书台 10

【镇江书香】

同名异书现象一种

■ 文/裴伟

美国库恩基金会主席、《他改变了中国：江泽民传》作者罗伯特·劳伦斯·库恩2022年12月2日在纽约接受新华社记者书面专访时表示，江泽民在任内坚持和推动中国改革开放进程，历史将铭记他为中国改革开放和发展所作的贡献。库恩最后说：“历史将铭记江泽民。”

2005年春节前，世纪出版集团上海译文出版社出版了美国花旗银行集团董事库恩写的《他改变了中国：江泽民传》（谈铮、于海江等译），我一看书名就觉得似曾相识——对，是赛珍珠的一本书。我查《赛珍珠生平及著述大事年表》（刘龙主编《赛珍珠研究》，云南人民出版社，493页）有“1953年出版儿童读物《改变了中国的人：孙逸仙的故事》，可惜未收英文书名。后来又看旅美华人作家黄文湘的《赛珍珠的文学世界》（《河南师范大学学报》1995年第二期）称《那个改革了中国的人：孙逸仙的故事》（The Man Who Changed China：The story of Sun Yat-sen）的儿童读物，1953年由美国兰登书屋出版。

据《他改变了中国：江泽民传》版权页书名原文：The Man Who Changed China：The

Life and Legacy of Jiang Zemin，两本书英文正书名是个短语，一模一样，这是有趣的同名异书现象。The Man Who Changed China，英语语法叫“定语从句”。看完书，我才发现作者库恩在《后记》（517页）最后一段作了长长的注释，也是全书最后一条注释：在本书写作过程中，我注意到有一本同名的儿童读物，即赛珍珠的《改变了中国的人：孙逸仙的故事》（纽约：兰登书屋，1953）。我对采用相似的书名有些担心，但兰登书屋的编辑（还有其他人）认为那本书已是半个世纪之前的老书，而且新书使用老书的名字并不鲜见。她说，更重要的是我们的书名很吸引人，点明了本书的主题。当然对这个主题可能会有一些争议。我考虑到，孙和江都“改变了中国”，虽然改变的方式大不相同，但对中国的今天都是至关重要的。对这个相似而不相异的同名书名我是事后才想到这么多理由，虽然是歪打正着，但令我十分喜爱。中国之所以在20世纪以大国的身份屹立于世界，就是由于他们对中国重要和多方面的改变，如果这两个雷同的书名能让读者读懂这一点，我想是再好不过了。

我一方面惊讶孙中山先生和赛珍珠作品在美国社会影响深远，另外也对美国作家的严谨（本书引用的资料非常详实，原书的注解有几十页之多。）和知识产权保护严格表示钦佩！

《他改变了中国：江泽民传》出版，这是第一次中英文双语全球同步发行的中国领导人传记。英文版由美国兰登出版集团出版。

这个“兰登出版集团”就是兰登书屋(Random home)，是世界最大的出版发行公司。1938年，兰登书屋出版了美国记者埃德加·斯诺的《红星照耀中国》，让西方人第一次真正走近毛泽东、周恩来等中国共产党高级干部和他们领导下的苏区，从而更深刻地理解中国革命。今天兰登书屋除了已经出版的哈金小说《疯狂者》(The Crazy)和陈达的小说《流浪勇士》(Wandering Warrior)，还将出版莫言的《红高粱》、山飒的小说《围棋少女》。如今，透过兰登书屋打“中国”牌的现象，我们同样能够看到，一个更加全面的当代中国形象，正在走近西方读者。因此，库恩所做的这一切为他赢得了“新时代的斯诺”的美誉。

【书中警句】

做父母的对于子女的早年教育决不是一种无效劳动。虽然在某些年月里，好像被教育者处于沉睡状态，没有见到效应，但是，到后来终有一天，会见大有好处的。

丹尼尔·笛福《鲁滨逊漂流记》第131页

做母亲的无论怎样忙，她必须找时间教养孩子，即使影响了自己的休息或者家务劳作。

马霍娃《教育子女的艺术》第49页

父亲和母亲的一切生活，一举一动，应该作为儿女的榜样，也是父母对儿女互相关系的基础，这就是爱向往真理，爱却不是倾向于一己的境界。

别林斯基《新年的礼物》

父母不要轻视这些生活琐事，人的变化往往从这些小事开始，注意这些小事，是可以使相当多的孩子不在青春期误入歧途的。

穆尼尔·纳素夫《愿你的生活更美好》第153页

【炉边书话】

《资中筠自选集》读后(中)

■ 文/卢伟庆

按原计划，用三篇小文介绍《资中筠自选集》中的五册书，因此本期和下期各聊两册，有点赶进度，也求一个小圆满。一年容易，一说又不容易，待到下篇与诸君见面，大概率是在兔年——在晚报上跨了年。有健康，有书缘，总会相见，总有知音；好好读，好好写，好好珍惜，好好生活。

自选集第二册《坐观天下》首篇，《从历史的角度看最近一轮美国金融危机》，如泡菜，如香肠，别有一种时间赋予的风味。“最近一轮美国金融危机”指的是2008年那次，“雷曼兄弟”大家还记的吧。时至今日再来看看，2009年作者说了些什么。原来华尔街连同“证券交易”都是荷兰人的遗产，在美国独立之前的一百年间，在这里已经历过多次投机—繁荣—泡沫—危机—整顿—复苏—繁荣的循环。读到此处似乎提升了大局观：哦，经济金融危机如波浪，如在风口浪尖，争取飞起来；正巧赶上波谷下行，当务之急是省着花，避免透支寅吃卯粮。文中给出启示：实体经济是国民经济之本；政府干预经济的前提是执政者的廉洁和公信力；改革的成果最终体现在劳动者和社会最广泛阶

层的权益得到提升。

《日本认罪为什么这么难》一文，资中筠先生直言，敢于坦荡地认错，除了人性的良知外，还需要勇气和“瑕不掩瑜”的自信，日本人正是在这方面缺乏自信，才不肯彻底否定（承认）过去的罪行。结尾一段：假设几十年来两国发展形势易地而处，今天日本需要中国的贷款、投资和技术而不是相反，可以断言，日本朝野对中国的态度必有所不同，翻历史案的逆流不会这样嚣张，往者已矣，来者如何，国人其好自为之——本文写作的时间更早些，在跨入本世纪的2000年。

《中美关系中台湾问题之由来——1945~1950年美国对台政策的起伏》写于1982年，是篇很好的背景文。作者在2011年3月补了一篇后记，其中几句：“从中可以看出以艾奇逊为代表的老一代现实主义外交家的思路缜密和手腕成熟，后来基辛格也差可相比。他们还对外界反应、美国的国际威望很重视，这点不同于后来那些以为美国可以为所欲为的鹰派。”笔者笑点偏冷，落在“为所欲为”四字。

第三册《士人风骨》收有

一篇《关于我的履历》短文，有助于增加对作者的了解。最后一段：所以，我今天对“独立”二字弥觉珍贵，只希望能以独立学人的身份立于世，也希望世人以此知我、罪我。另附有作者认可的“资中筠简历”，较有代表性的著作是《二十世纪的美国》《财富的归宿》，以及收入《斗室中的天

下》和《读书人的出世与入世》中的文章。《士人风骨》文章尚有《从“苦难美学”说开去》《“平戎策”与“种树书”——中国读书人的出世与入世》《兵马俑前的沉思》等。

用作者致友人的一句话收尾：天寒望善自珍摄，幸勿为风露所欺。

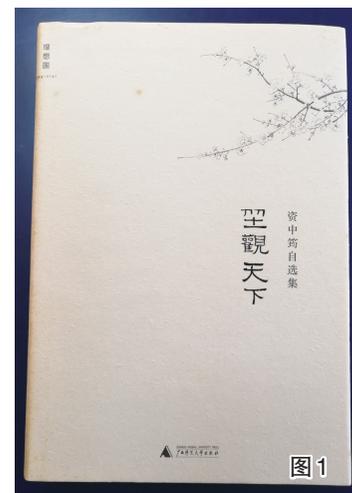


图1

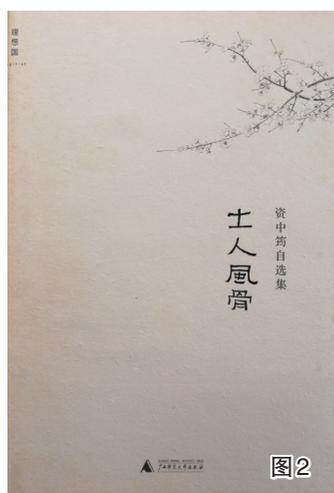


图2

图1.《坐观天下》

广西师大出版社2011年10月第1版，定价48元；

图2.《士人风骨》

广西师大出版社2011年10月第1版，定价32元。

编辑 卢伟庆

版式 陈融
校对 文清